Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dogonił Laban Jakuba. Jakub rozbił swój namiot na pogórzu i Laban ze swoimi braćmi rozbił (swój namiot) na pogórzu Gilead. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Laban zatem dogonił Jakuba. Obaj, Jakub i Laban z krewnymi, rozbili namioty na pogórzu Gilead. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Laban dogonił Jakuba, gdy Jakub rozbił swój namiot na górze. Laban ze swoimi braćmi też rozbił namiot na górze Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dogonił Laban Jakóba, a Jakób już był namiot swój rozbił na górze; Laban też rozbił namiot z bracią swą na onejże górze Galaad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I już był Jakob rozbił namiot na górze; i gdy go on dogonił z bracią swą, na tejże górze Galaad rozbił namiot. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Laban dogonił Jakuba, gdy ten rozbił swe namioty na tej wyżynie. Laban i jego krewni również rozbili namioty na wyżynie Gilead. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Laban dogonił Jakuba, gdy Jakub rozbił namiot swój na górze. A Laban z krewnymi swymi też rozbił namiot na pogórzu Gilead. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Laban dogonił więc Jakuba, gdy Jakub rozbił swój namiot na tej wyżynie. Laban i jego krewni również rozbili namioty na wyżynie Gilead. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban dogonił Jakuba, gdy on rozbił namiot na wyżynie. Laban i jego krewni również rozbili namioty na wyżynie Gileada. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł natenczas Laban do Jakuba: - Dlaczegoś tak uczynił, zwodząc mnie? Uprowadziłeś córki moje, jak gdyby były zdobyte mieczem! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I dogonił Lawan Jaakowa. Jaakow rozbił swój namiot na górze, a Lawan zatrzymał swoich krewnych na wyżynie Gilead.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наздігнав Лаван Якова. Яків же поставив своє шатро на горі. Лаван же розставив своїх братів в горі Галаад. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak Laban doścignął Jakóba. Jakób rozbił swój namiot na górze; zaś Laban ze swymi krewnymi rozbił go przy górze Gileat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Laban więc podszedł do Jakuba, gdy Jakub rozbił już swój namiot na górze, a Laban rozbił obóz dla swoich braci w górzystym regionie Gilead. |